

Le texte roumain suit de plus près le texte italien — et c'est aussi le cas du texte des versions slaves traduites d'après le roumain — lorsque l'on parle de David : « ... *îndrăgi* muiarea lui Urie (Uriei) și *dzăcu* cu dînsa și o *îngreuă* »¹ (David *essendo innamorato* della mohliera d'Uria egli *dormi* seco e si *la ingravido*)² (David *tomba amoureux* de la femme d'Urie, *dormit* auprès d'elle (autrement dit: la connaît) et *la féconde*). Dans la version slavo-roumaine, il est écrit, au lieu de l'italien *dormi*, roum. : *dzăcu, săvori să neq* (il gîtait avec elle) — Ms. 4620, f. 192 v.

De même, à l'image de l'original italien, on dit dans le texte roumain et les versions slaves traduites directement du roumain : « *pizma și mînia împuținează* viața și zilele omului »³ — « *zavistъ i gněvъ umalěetъ život i dni čelověkъ* »⁴ (l'envie et la colère *diminuent* la vie et les jours de l'homme)⁵. En d'autres versions slaves, on dit : « *skončaeтъ život čelověkъ* »⁶ (elles *finissent* la vie de l'homme).

Remarquons, dans la proposition « gola... consuma lo'nteletto »⁷, que le verbe « *consumere* » de l'original italien est traduit en roumain par le verbe « *a firesi* » < « *fir* » non attesté jusqu'à présent et non encore enregistré dans les traités et les dictionnaires de la langue roumaine : « *lăcomia firesște înțelepciunea* » — « *objadenie umalěetъ razum* »⁸.

Parfois, le texte slave de la version bilingue est abrégé et de rédaction différente par rapport au texte roumain juxtaposé et au texte slave des versions traduites directement du roumain. On dit, dans ces dernières : « *Că vulpea flămîndă face pe moartă în poiană și cînd vede păsările că se apropie și se pun pre ea, sare de apucă cîte poate* »⁹ — « ...egda vidit jako približajut se kъ nej prudko skočit i ulovitъ eliko možetъ »¹⁰. Or, les dernières propositions « ...sare repede și apucă cîte poate » (...il [le renard] *saute prestement et attrappe tout ce qu'il peut*) se trouvent aussi dans l'original italien : « *si leva testa, e piglia quelli, che ella puo* »¹¹, mais manquent au texte slave de la version bilingue : « ...togda prichvaštaet eliko dostignetъ »¹² — « ...atunci apucă cîte ajunge » (alors il attrappe ce qu'il atteint).

De même, dans le texte roumain et slave de la version traduite directement du roumain, on dit « *într-un chip* » — « *edino obrazno* » (de manière), tandis que dans le texte slave de la version bilingue on dit : « *într-o stare* » — « *vъ edino stovanie* » (dans un état) : « ... ce va să fie pururea într-un chip »¹³ — « ...no vseгда edino obrazno estъ »¹⁴ — « ...no estъ vseгда vъ edino stovanie estъ »¹⁵.

¹ Ms. 4620, f. 192 v.

² FdV., p. 4; en slave : « ...egda vozljubi David... ženu Urievu i sobljudi s neju i prijaтъ vъ crěve... ».

³ Ms. 4620, f. 498 v.

⁴ Ms. 2748, f. 171 r.

⁵ FdV, « la gelosia consuma la vita delle persone e inanzi tempo ».

⁶ Ms. 4620, f. 489 v.

⁷ FdV, p. 139.

⁸ Cvety... Ms. 4620, f. 607 v.

⁹ Ms. 4620, f. 550 v.

¹⁰ Ms. 2749, f. 178 v.

¹¹ FdV, p. 95.

¹² Ms. 4620, f. 550 v.

¹³ Ms. 4620, f. 579 v.

¹⁴ Ms. 2748, f. 181 v.

¹⁵ Ms. 4620, f. 579 v.